

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2011 — 1

[C - 2005/15144]

30 SEPTEMBRE 2005. — Loi portant assentiment au Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, fait à La Haye le 26 mars 1999 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, fait à La Haye le 26 mars 1999, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 30 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Le Ministre de la Défense,
A. FLAHAUT

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2004-2005.*
Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 3 juin 2005, n° 3-1225/1. — Rapport, n° 3-1225/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 7 juillet 2005.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-1930/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-1930/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 14 juillet 2005.

(2) Voir le décret de la Communauté flamande/la Région flamande du 16 juillet 2010 (*Moniteur belge* du 6 août 2010, Ed. 2), le décret de la Communauté française du 12 mai 2004 (*Moniteur belge* du 8 juin 2004), le décret de la Communauté germanophone du 17 mars 2008 (*Moniteur belge* du 9 avril 2008 - Ed. 2), le décret de la Région wallonne du 27 mai 2004 (*Moniteur belge* du 16 juillet 2004), et l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 30 mars 2006 (*Moniteur belge* du 13 avril 2006).

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2011 — 1

[C - 2005/15144]

30 SEPTEMBER 2005. — Wet houdende instemming met het Tweede Protocol inzake het Verdrag van 's-Gravenhage van 1954 inzake de bescherming van culturele goederen in geval van een gewapend conflict, gedaan te 's-Gravenhage op 26 maart 1999 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Tweede Protocol inzake het Verdrag van 's-Gravenhage van 1954 inzake de bescherming van culturele goederen in geval van een gewapend conflict, gedaan te 's-Gravenhage op 26 maart 1999, zal volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 30 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Landsverdediging,
A. FLAHAUT

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2004-2005.*
Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 3 juni 2005, nr. 3-1225/1. — Verslag, nr. 3-1225/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 7 juli 2005.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-1930/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-1930/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 14 juli 2005.

(2) Zie het decreet van de Vlaamse Gemeenschap/het Vlaamse Gewest van 16 juli 2010 (*Belgisch Staatsblad* van 6 augustus 2010 - Ed. 2), het decreet van de Franse Gemeenschap van 12 mei 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 8 juni 2004), het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 17 maart 2008 (*Belgisch Staatsblad* van 9 april 2008 - Ed. 2), het decreet van het Waalse Gewest van 27 mei 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 16 juli 2004), en de ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest van 30 maart 2006 (*Belgisch Staatsblad* van 13 april 2006).

Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé

Les Parties,

Conscientes de la nécessité d'améliorer la protection des biens culturels en cas de conflit armé et d'établir un système renforcé de protection en faveur de biens culturels spécialement désignés;

Réaffirmant l'importance des dispositions de la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé adoptée à La Haye le 14 mai 1954, et soulignant la nécessité de les compléter par des mesures qui renforcent leur mise en œuvre;

Désireuses d'offrir aux Hautes Parties contractantes à la Convention un moyen de participer plus étroitement à la protection des biens culturels en cas de conflit armé en mettant en place des procédures adéquates;

Considérant que les règles régissant la protection des biens culturels en cas de conflit armé devraient refléter les développements du droit international;

Affirmant que les règles de droit international coutumier continueront à régir les questions qui ne sont pas réglées par le présent Protocole;

sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE 1^{er}. — Introduction

Définitions

Article 1^{er}

Aux fins du présent Protocole, on entend par :

- a. « Partie », un Etat Partie au présent Protocole;
- b. « biens culturels », les biens culturels tels que définis à l'article premier de la Convention;
- c. « Convention », la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, adoptée à La Haye le 14 mai 1954;
- d. « Haute Partie contractante », un Etat Partie à la Convention;
- e. « protection renforcée », le système de protection renforcée établi par les articles 10 et 11;
- f. « objectif militaire », un objet qui, par sa nature, son emplacement, sa destination ou son utilisation, apporte une contribution effective à l'action militaire et dont la destruction totale et partielle, la capture ou la neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis;
- g. « illicite », effectué sous la contrainte ou autrement, en violation des règles applicables de la législation interne du territoire occupé ou du droit international;
- h. « Liste », la Liste internationale des biens culturels sous protection renforcée, établie conformément à l'article 27, paragraphe 1^{er}, alinéa b);
- i. « Directeur général », le Directeur général de l'UNESCO;
- j. « UNESCO », l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture;
- k. « premier Protocole », le Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, adopté à La Haye, le 14 mai 1954.

Relation avec la Convention

Article 2

Le présent Protocole complète la Convention pour ce qui concerne les relations entre les Parties.

VERTALING

Tweede Protocol inzake het Verdrag van 's-Gravenhage van 1954 inzake de bescherming van culturele goederen in geval van een gewapend conflict

De Partijen,

Zich bewust van de noodzaak de culturele goederen beter te beschermen in geval van een gewapend conflict en te voorzien in een stelsel van versterkte bescherming ten gunste van de specifiek aangevoerde culturele goederen;

Opnieuw bevestigend het belang van de bepalingen van het Verdrag inzake de bescherming van culturele goederen in geval van een gewapend conflict, aangenomen te 's-Gravenhage op 14 mei 1954 en de nadruk leggend op de noodzaak deze bepalingen aan te vullen met maatregelen die de uitvoering ervan versterken;

Geleid door de wens de Hoge Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag een middel te bieden om via passende procedures nauwer te worden betrokken bij de bescherming van culturele goederen in geval van een gewapend conflict;

Overwegende dat de regels inzake de bescherming van culturele goederen in geval van een gewapend conflict een weerspiegeling zouden moeten zijn van de ontwikkelingen van het internationaal recht;

Bevestigend dat de regels van het internationaal gewoonterecht de aangelegenheden blijven beheersen die in dit Protocol niet zijn geregeld;

hebben overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK 1. — Inleiding

Definities

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Protocol wordt verstaan onder :

- a. « Partij », een Verdragsluitende Partij bij dit Protocol;
- b. « culturele goederen », de culturele goederen zoals omschreven in artikel 1 van het Verdrag;
- c. « Verdrag », het Verdrag inzake de bescherming van culturele goederen in geval van een gewapend conflict, aangenomen te 's-Gravenhage op 14 mei 1954;
- d. « Hoge Verdragsluitende Partij », een Verdragsluitende Partij bij het Verdrag;
- e. « versterkte bescherming », het stelsel van versterkte bescherming ingevoerd krachtens de artikelen 10 en 11;
- f. « militair doelwit », een object dat gelet op de aard, de ligging, de bestemming of de aanwending ervan daadwerkelijk bijdraagt tot de militaire actie en waarvan de totale en gedeeltelijke vernietiging, de inpalming of de neutralisering in dit geval een specifiek militair voordeel biedt;
- g. « ongeoorloofd », uitgeoefend onder dwang of anderszins, in strijd met de toepasselijke regels van het nationaal recht van het bezette grondgebied of van het internationaal recht;
- h. « Lijst », de internationale lijst van culturele goederen onder versterkte bescherming, opgesteld overeenkomstig artikel 27, paragraaf 1, lid b);
- i. « directeur-generaal », de directeur-generaal van UNESCO;
- j. « UNESCO », de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur;
- k. « eerste Protocol », het Protocol inzake de bescherming van culturele goederen in geval van een gewapend conflict, aangenomen te 's-Gravenhage op 14 mei 1954.

Verhouding tot het Verdrag

Artikel 2

Dit Protocol is een aanvulling op het Verdrag met betrekking tot de verhoudingen tussen de Partijen.

Champ d'application

Article 3

1. Outre les dispositions qui s'appliquent en temps de paix, le présent Protocole est appliqué dans les situations visées à l'article 18 paragraphes 1^{er} et 2 de la Convention et à l'article 22, paragraphe 1^{er}.

2. Si l'une des parties à un conflit armé n'est pas liée par le présent Protocole, les Parties au présent Protocole resteront liées par celui-ci dans leurs rapports réciproques. Elles seront liées en outre par le présent Protocole dans leurs relations avec un Etat partie qui n'est pas lié par le Protocole, s'il en accepte les dispositions et aussi longtemps qu'il les applique.

Relations entre le chapitre 3 et d'autres dispositions de la Convention et du présent Protocole

Article 4

L'application des dispositions du chapitre 3 du présent Protocole ne porte pas atteinte à :

a. l'application des dispositions du chapitre I^{er} de la Convention et du chapitre 2 du présent Protocole;

b. l'application du chapitre II de la Convention aussi bien entre les Parties au présent Protocole qu'entre une Partie et un Etat qui accepte et applique le présent Protocole conformément à l'article 3 paragraphe 2, étant entendu que si un bien culturel est placé à la fois sous la protection spéciale et sous la protection renforcée, seules s'appliqueront les dispositions relatives à la protection renforcée.

CHAPITRE 2. — Dispositions générales concernant la protection

Sauvegarde des biens culturels

Article 5

Les mesures préparatoires prises en temps de paix pour la sauvegarde des biens culturels contre les effets prévisibles d'un conflit armé conformément à l'article 3 de la Convention comprennent, le cas échéant, l'établissement d'inventaires, la planification de mesures d'urgence pour assurer la protection des biens contre les risques d'incendie ou d'écroulement des bâtiments, la préparation de l'enlèvement des biens culturels meubles ou la fourniture d'une protection in situ adéquate desdits biens, et la désignation d'autorités compétentes responsables de la sauvegarde des biens culturels.

Respect des biens culturels

Article 6

Dans le but de garantir le respect des biens culturels conformément à l'article 4 de la Convention :

a. une dérogation sur le fondement d'une nécessité militaire impérative au sens du paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention ne peut être invoquée pour diriger un acte d'hostilité contre un bien culturel que lorsque et aussi longtemps que :

i. ce bien culturel, par sa fonction, a été transformé en objectif militaire, et

ii. il n'existe pas d'autre solution pratiquement possible pour obtenir un avantage militaire équivalent à celui qui est offert par le fait de diriger un acte d'hostilité contre cet objectif;

b. une dérogation sur le fondement d'une nécessité militaire impérative au sens du paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention ne peut être invoquée pour utiliser des biens culturels à des fins qui sont susceptibles de les exposer à la destruction ou à la détérioration que lorsque et aussi longtemps qu'aucun choix n'est possible entre une telle utilisation des biens culturels et une autre méthode pratiquement possible pour obtenir un avantage militaire équivalent;

c. la décision d'invoquer une nécessité militaire impérative n'est prise que par le chef d'une formation égale ou supérieure en importance à un bataillon, ou par une formation de taille plus petite, lorsque les circonstances ne permettent pas de procéder autrement;

d. en cas d'attaque fondée sur une décision prise conformément à l'alinéa a), un avertissement doit être donné en temps utile et par des moyens efficaces, lorsque les circonstances le permettent.

Toepassingsgebied

Artikel 3

1. Dit Protocol is van toepassing op de situaties bedoeld in artikel 18, paragraaf 1 en 2, van het Verdrag en in artikel 22, paragraaf 1, met uitzondering van de bepalingen die gelden in vredestijd.

2. Indien een van de partijen bij een gewapend conflict niet is gebonden door dit Protocol, blijven de Partijen bij dit Protocol erdoor gebonden in het kader van hun onderlinge betrekkingen. Zij zijn bovendien door dit Protocol gebonden in het kader van hun betrekkingen met een Verdragsluitende Partij die niet gebonden is door dit Protocol, indien zij de bepalingen ervan aanvaardt en zolang zij deze toepast.

Verhoudingen tussen hoofdstuk 3 en andere bepalingen van het Verdrag en van dit Protocol

Artikel 4

De toepassing van de bepalingen van hoofdstuk 3 van dit Protocol doet geen afbreuk aan :

a. de toepassing van de bepalingen van hoofdstuk I van het Verdrag en van hoofdstuk 2 van dit Protocol;

b. de toepassing van hoofdstuk II van het Verdrag zowel tussen de Partijen bij dit Protocol als tussen een Partij en een Staat die dit Protocol aanvaardt en toepast overeenkomstig artikel 3, paragraaf 2, met dien verstande dat wanneer een cultureel goed zowel onder speciale als onder versterkte bescherming wordt gesteld enkel de bepalingen inzake de versterkte bescherming worden toegepast.

HOOFDSTUK 2. — Algemene bepalingen inzake de bescherming

Veiligstelling van culturele goederen

Artikel 5

De voorbereidende maatregelen die overeenkomstig artikel 3 van het Verdrag in vredestijd zijn genomen met het oog op de veiligstelling van de culturele goederen tegen de voorspelbare gevolgen van een gewapend conflict, bestaan in voorkomend geval in het opmaken van inventarissen, het plannen van spoedeisende maatregelen om goederen te beschermen tegen de risico's van brand of instorting van de gebouwen, het voorbereiden van de verwijdering van roerende culturele goederen of van het aanbrengen van de bescherming in situ van deze goederen, alsook het aanwijzen van bevoegde autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de veiligstelling van de culturele goederen.

Eerbiediging van de culturele goederen

Artikel 6

Teneinde de eerbiediging van de culturele goederen te waarborgen overeenkomstig artikel 4 van het Verdrag :

a. kan een afwijking op grond van een dwingende militaire noodzaak in de zin van artikel 4, paragraaf 2, van het Verdrag enkel worden ingeroepen voor het voeren van een vijandelijke daad tegen een cultureel goed als en zolang :

i. dit cultureel goed door de betekenis ervan tot een militair doelwit is omgevormd, en

ii. geen andere praktisch mogelijke oplossing bestaat om een militair voordeel te verkrijgen dat overeenstemt met dat opgeleverd door een vijandelijke daad tegen dat doelwit;

b. kan een afwijking op grond van een dwingende militaire noodzaak in de zin van artikel 4, paragraaf 2, van het Verdrag enkel worden ingeroepen om culturele goederen aan te wenden voor doeleinden waardoor zij kunnen worden blootgesteld aan vernietiging of beschadiging als en zolang geen keuze mogelijk is tussen een dergelijke aanwending van de culturele goederen en een andere praktisch mogelijke methode om een gelijkwaardig militair voordeel te verkrijgen;

c. wordt de beslissing een dwingende militaire noodzaak in te roepen enkel genomen door de chef van een formatie waarvan het belang overeenstemt met of groter is dan een bataljon, dan wel door een kleinere formatie wanneer de omstandigheden geen ander optreden mogelijk maken;

d. moet in geval van een aanval gegrond op een beslissing genomen overeenkomstig lid a) te gepasten tijde en met doeltreffende middelen een waarschuwing worden gegeven, wanneer de omstandigheden zulks mogelijk maken.

Précautions dans l'attaque

Article 7

Sans préjudice des autres précautions prescrites par le droit international humanitaire dans la conduite des opérations militaires, chaque Partie au conflit doit :

a. faire tout ce qui est pratiquement possible pour vérifier que les objectifs à attaquer ne sont pas des biens culturels protégés par l'article 4 de la Convention;

b. prendre toutes les précautions pratiquement possibles quant au choix des moyens et méthodes d'attaque en vue d'éviter et, en tout cas, de réduire au minimum les dommages qui pourraient être causés incidemment aux biens culturels protégés en vertu de l'article 4 de la Convention;

c. s'abstenir de lancer une attaque dont on peut attendre qu'elle cause incidemment aux biens culturels protégés par l'article 4 de la Convention des dommages qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu;

d. annuler ou interrompre une attaque lorsqu'il apparaît que :

i. l'objectif est un bien culturel protégé en vertu de l'article 4 de la Convention;

ii. l'on peut attendre qu'elle cause incidemment aux biens culturels protégés en vertu de l'article 4 de la Convention, des dommages qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu.

Précautions contre les effets des attaques

Article 8

Dans toute la mesure de ce qui est pratiquement possible, les Parties au conflit doivent :

a. éloigner les biens culturels meubles du voisinage des objectifs militaires ou fournir une protection in situ adéquate;

b. éviter de placer des objectifs militaires à proximité de biens culturels.

Protection des biens culturels en territoire occupé

Article 9

1. Sans préjudice des dispositions des articles 4 et 5 de la Convention, toute Partie occupant totalement ou partiellement le territoire d'une autre Partie interdit et empêche, en ce qui concerne le territoire occupé :

a. toute exportation, autre déplacement ou transfert de propriété illicites de biens culturels;

b. toute fouille archéologique, à moins qu'elle ne soit absolument indispensable aux fins de sauvegarde, d'enregistrement ou de conservation de biens culturels;

c. toute transformation, ou changement d'utilisation, de biens culturels visant à dissimuler ou à détruire des éléments de témoignage de caractère culturel, historique ou scientifique.

2. Toute fouille archéologique ou transformation ou changement d'utilisation de biens culturels d'un territoire occupé doit s'effectuer, à moins que les circonstances ne le permettent pas, en étroite coopération avec les autorités nationales compétentes dudit territoire.

CHAPITRE 3. — *Protection renforcée*

Protection renforcée

Article 10

Un bien culturel peut être placé sous protection renforcée s'il satisfait aux trois conditions suivantes :

a. il s'agit d'un patrimoine culturel qui revêt la plus haute importance pour l'humanité;

b. il est protégé par des mesures internes, juridiques et administratives, adéquates, qui reconnaissent sa valeur culturelle et historique exceptionnelle et qui garantissent le plus haut niveau de protection;

c. il n'est pas utilisé à des fins militaires ou pour protéger des sites militaires, et la Partie sous le contrôle duquel il se trouve a confirmé dans une déclaration qu'il ne sera pas ainsi utilisé.

Voorzorgen bij de aanval

Artikel 7

Onverminderd de andere voorzorgen opgelegd krachtens het internationaal humanitair recht bij het voeren van militaire acties, moet iedere partij bij het conflict :

a. alles in het werk stellen wat praktisch mogelijk is om na te gaan of de aan te vallen doelwitten geen culturele goederen zijn die worden beschermd krachtens artikel 4 van het Verdrag;

b. alle praktisch mogelijke voorzorgen nemen met betrekking tot de keuze van de middelen en de methoden van de aanval teneinde de collaterale schade die zou kunnen worden toegebracht aan de culturele goederen beschermd op grond van artikel 4 van het Verdrag te voorkomen en in ieder geval tot het minimum te beperken;

c. zich onthouden van een aanval waarvan kan worden aangenomen dat hij aan de culturele goederen beschermd op grond van artikel 4 van het Verdrag collaterale schade aanbrengt die bovenmatig is in verhouding tot het verwachte concrete en rechtstreekse militaire voordeel;

d. een aanval intrekken of onderbreken als blijkt dat :

i. het doelwit een cultureel goed is beschermd krachtens artikel 4 van het Verdrag;

ii. kan worden verwacht dat hij aan de culturele goederen beschermd krachtens artikel 4 van het Verdrag collaterale schade aanbrengt die bovenmatig is in verhouding tot het verwachte concrete en rechtstreekse militaire voordeel.

Voorzorgen tegen de gevolgen van de aanvallen

Artikel 8

Voor zover zulks praktisch mogelijk is moeten de Partijen bij het conflict :

a. de roerende culturele goederen verwijderen uit de nabijheid van militaire doelwitten of in situ een passende bescherming bieden;

b. militaire doelwitten in de nabijheid van culturele goederen vermijden.

Bescherming van de culturele goederen in bezet gebied

Artikel 9

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 4 en 5 van het Verdrag verbiedt en verhindert elke Partij die het grondgebied van een andere Partij geheel of gedeeltelijk bezet houdt met betrekking tot het bezet gebied :

a. enige ongeoorloofde uitvoer, andere verplaatsing of overdracht van eigendom van culturele goederen;

b. enige archeologische opgraving tenzij deze absoluut vereist is met het oog op de veiligstelling, de registratie of de instandhouding van culturele goederen;

c. enige transformatie of andere aanwending van culturele goederen die beoogt bestanddelen van het cultureel, historisch of wetenschappelijk erfgoed te verbergen of te vernietigen.

2. Enige archeologische opgraving, transformatie of andere aanwending van culturele goederen in een bezet gebied moet geschieden in nauwe samenwerking met de bevoegde nationale autoriteiten van dat grondgebied, tenzij de omstandigheden zulks niet toelaten.

HOOFDSTUK 3. — *Versterkte bescherming*

Versterkte bescherming

Artikel 10

Een cultureel goed kan onder versterkte bescherming worden gesteld indien het aan de volgende drie voorwaarden voldoet :

a. het betreft een cultureel erfgoed dat van zeer grote betekenis is voor de mensheid;

b. het wordt beschermd door passende nationale, juridische en bestuurlijke maatregelen die de uitzonderlijke culturele en historische waarde ervan erkennen en het hoogste beschermingsniveau waarborgen;

c. het wordt niet voor militaire doeleinden aangewend of ter bescherming van militaire sites en de Partij die de controle erover uitoefent, heeft in een verklaring bevestigd dat het niet aldus niet zal worden aangewend.

Octroi de la protection renforcée

Article 11

1. Chaque Partie devrait soumettre au Comité une liste des biens culturels pour lesquels elle a l'intention de demander l'octroi de la protection renforcée.

2. La Partie qui a la juridiction ou le contrôle sur un bien culturel peut demander l'inscription de ce bien sur la Liste qui sera établie en vertu de l'article 27, paragraphe 1^{er}, alinéa b). Cette demande comporte toutes les informations nécessaires relatives aux critères mentionnés à l'article 10. Le Comité peut inviter une Partie à demander l'inscription de ce bien culturel sur la Liste.

3. D'autres Parties, le Comité international du Bouclier bleu et d'autres organisations non gouvernementales ayant une expertise appropriée, peuvent recommander un bien culturel particulier au Comité. Dans de tels cas, le Comité peut décider d'inviter une Partie à demander l'inscription de ce bien culturel sur la Liste.

4. Ni la demande d'inscription d'un bien culturel se trouvant sur un territoire, sous une souveraineté ou une juridiction revendiqué par plus d'un Etat, ni l'inscription d'un tel bien, ne portent en aucune manière préjudice aux droits des parties au différend.

5. Lorsque le Comité a reçu une demande d'inscription sur la Liste, il en informe toutes les Parties. Les Parties peuvent soumettre au Comité, dans un délai de soixante jours, leurs représentations relatives à une telle demande. Ces représentations seront fondées seulement sur les critères mentionnés à l'article 10. Elles doivent être spécifiques et porter sur les faits. Le Comité examine ces représentations en fournissant à la Partie qui demande l'inscription l'occasion de répondre avant de prendre sa décision. Lorsque de telles représentations ont été soumises au Comité, la décision quant à l'inscription sur la Liste est prise, nonobstant l'article 26, à la majorité des quatre cinquièmes des membres du Comité présents et votant.

6. En statuant sur une demande, le Comité devrait demander l'avis d'organisations gouvernementales et non gouvernementales, ainsi que d'experts individuels.

7. La décision d'octroyer ou de refuser la protection renforcée peut seulement être fondée sur les critères mentionnés à l'article 10.

8. Dans des cas exceptionnels, lorsque le Comité est arrivé à la conclusion que la Partie qui demande l'inscription d'un bien culturel sur la Liste ne peut pas satisfaire au critère de l'article 10, alinéa b), il peut décider d'octroyer la protection renforcée, pour autant que la Partie requérante soumette une demande d'assistance internationale en vertu de l'article 32.

9. Dès le commencement des hostilités, une Partie au conflit peut demander, en raison d'une situation d'urgence, la protection renforcée de biens culturels placés sous sa juridiction ou son contrôle, en soumettant sa demande au Comité. Le Comité transmet cette demande immédiatement à toutes les Parties au conflit. Dans ce cas, le Comité examine d'urgence les représentations des Parties concernées. La décision d'octroyer la protection renforcée à titre provisoire sera prise le plus rapidement possible et, nonobstant les dispositions de l'article 26, à la majorité des quatre cinquièmes des membres du Comité. Le Comité peut octroyer la protection renforcée à titre provisoire, en attendant l'issue de la procédure normale d'octroi de cette protection, à condition que les critères retenus dans les alinéas a) et c) de l'article 10 soient satisfaits.

10. La protection renforcée est octroyée par le Comité à un bien culturel à partir du moment de son inscription sur la Liste.

11. Le Directeur général notifie sans délai au Secrétaire général des Nations unies et à toutes les Parties toute décision du Comité d'inscrire un bien culturel sur la Liste.

Immunité des biens culturels sous protection renforcée

Article 12

Les Parties à un conflit assurent l'immunité des biens culturels placés sous protection renforcée en s'interdisant d'en faire l'objet d'attaque ou d'utiliser ces biens ou leurs abords immédiats à l'appui d'une action militaire.

Verlenen van versterkte bescherming

Artikel 11

1. Elke Partij moet aan het Comité een lijst voorleggen van de culturele goederen waarvoor zij voornemens is de versterkte bescherming te verzoeken.

2. De Partij die rechtsmacht heeft of controle uitoefent over een cultureel goed kan verzoeken om inschrijving op de Lijst die wordt opgesteld krachtens artikel 27, paragraaf 1, lid b). Dit verzoek bevat alle vereiste gegevens inzake de criteria bedoeld in artikel 10. Het Comité kan een Partij uitnodigen om de inschrijving van dat cultureel goed op de Lijst te verzoeken.

3. Andere Partijen, het Internationale Blauwe Schild Comité en andere niet-gouvernementele organisaties met passende deskundigheid kunnen een bijzonder cultureel goed aan het Comité aanbevelen. In dergelijke gevallen kan het Comité beslissen een Partij uit te nodigen om de inschrijving van dat cultureel goed op de Lijst te verzoeken.

4. Het verzoek om inschrijving van een cultureel goed dat zich bevindt op een grondgebied waarvan de soevereiniteit of de rechtsmacht wordt opgeëist door meer dan een Partij en de inschrijving van een dergelijk goed doen op geen enkele wijze afbreuk aan de rechten van de partijen bij het geschil.

5. Als het Comité een verzoek om inschrijving op de Lijst heeft ontvangen, stelt het alle Partijen daarvan in kennis. De Partijen kunnen aan het Comité binnen een termijn van zestig dagen hun bezwaren inzake dat verzoek meedelen. Die bezwaren zijn enkel gegrond op de criteria bedoeld in artikel 10, moeten specifiek zijn en ter zake doen. Het Comité onderzoekt die bezwaren en geeft aan de Partij die om inschrijving verzoekt, de gelegenheid te antwoorden alvorens een beslissing te nemen. Als die bezwaren aan het Comité zijn voorgelegd, wordt de beslissing betreffende de inschrijving op de Lijst niettegenstaande artikel 26 genomen met een meerderheid van vier vijfden van de aanwezige leden van het Comité die hun stem hebben uitgebracht.

6. Als het Comité uitspraak doet over een verzoek, moet het het advies inwinnen van gouvernementele en niet-gouvernementele organisaties alsook van individuele deskundigen.

7. De beslissing om de versterkte bescherming te verlenen of te weigeren kan enkel worden gegrond op de criteria bedoeld in artikel 10.

8. In uitzonderlijke omstandigheden, als het Comité tot het besluit is gekomen dat de Partij die om de inschrijving van een cultureel goed op de Lijst verzoekt niet kan voldoen aan het criterium bedoeld in artikel 10, alinea b), kan het beslissen de versterkte bescherming te verlenen voor zover de verzoekende Partij krachtens artikel 32 een verzoek om internationale bijstand indient.

9. Zodra de vijandelijkheden zijn begonnen, kan een partij bij het conflict, gelet op de nood situatie, door middel van de indiening van een verzoek aan het Comité om de versterkte bescherming verzoeken van de culturele goederen die onder haar rechtsmacht of controle zijn geplaatst. Het Comité bezorgt dit verzoek onverwijld aan alle partijen bij het conflict. In dit geval onderzoekt het Comité onmiddellijk de bezwaren van de betrokken Partijen. De beslissing om voorlopig versterkte bescherming te verlenen wordt zo spoedig mogelijk genomen met een meerderheid van vier vijfden van de leden van het Comité, niettegenstaande de bepalingen van artikel 26. Het Comité kan de versterkte bescherming voorlopig verlenen in afwachting dat de normale procedure ter zake is voltooid, op voorwaarde dat is voldaan aan de criteria bedoeld in artikel 10, lid a) en c).

10. Het Comité verleent de versterkte bescherming aan een cultureel goed zodra het op de lijst is ingeschreven.

11. De directeur-generaal stelt de secretaris-generaal van de Verenigde Naties en alle Partijen onverwijld in kennis van enige beslissing van het Comité om een cultureel goed op de Lijst in te schrijven.

Onschendbaarheid van de culturele goederen onder versterkte bescherming

Artikel 12

De Partijen bij een conflict verzekeren de onschendbaarheid van de onder versterkte bescherming gestelde culturele goederen door zich te onthouden van aanvallen op die goederen, alsmede van enig aanwending van die goederen of van de onmiddellijke omgeving ervan ter ondersteuning van een militaire actie.

Perte de la protection renforcée

Article 13

1. Un bien culturel sous protection renforcée ne perd cette protection que si :

a. cette protection est suspendue ou annulée conformément à l'article 14; ou

b. si et aussi longtemps que le bien, par son utilisation, est devenu un objectif militaire.

2. Dans les circonstances visées au paragraphe 1^{er} alinéa b), un tel bien ne peut être l'objet d'une attaque que si :

a. cette attaque est le seul moyen pratiquement possible de mettre fin à l'utilisation de ce bien envisagée au paragraphe 1^{er} alinéa b);

b. toutes les précautions pratiquement possibles ont été prises quant au choix des moyens et des méthodes d'attaque en vue de mettre un terme à cette utilisation et d'éviter ou, en tout cas, de réduire au minimum les dommages causés à ce bien culturel;

c. à moins que les circonstances ne le permettent pas, en raison des exigences de la légitime défense immédiate :

(i) l'ordre d'attaquer est donné au niveau le plus élevé du commandement opérationnel;

(ii) un avertissement a été donné aux forces adverses, par des moyens efficaces, leur enjoignant de mettre fin à l'utilisation visée au paragraphe 1^{er}, alinéa b); et

(iii) un délai raisonnable est accordé aux forces adverses pour redresser la situation.

Suspension et annulation de la protection renforcée

Article 14

1. Lorsqu'un bien culturel ne satisfait plus à l'un des critères énoncés à l'article 10 du présent Protocole, le Comité peut suspendre ou annuler la protection renforcée dudit bien culturel en le retirant de la Liste.

2. En cas de violations graves de l'article 12 du fait de l'utilisation, à l'appui d'une action militaire, d'un bien culturel sous protection renforcée, le Comité peut suspendre la protection renforcée dudit bien. Quand ces violations sont continues, le Comité peut exceptionnellement annuler la protection dudit bien en le retirant de la Liste.

3. Le Directeur général notifie sans délai au Secrétaire général des Nations unies et à toutes les Parties au présent Protocole toute décision du Comité de suspendre ou d'annuler la protection renforcée d'un bien culturel.

4. Avant de prendre une telle décision, le Comité offre aux Parties l'occasion de faire connaître leurs vues.

CHAPITRE 4. — Responsabilité pénale et compétence

Violations graves du présent Protocole

Article 15

1. Commet une infraction au sens du présent Protocole toute personne qui, intentionnellement et en violation de la Convention ou du présent Protocole, accomplit l'un des actes ci-après :

a. faire d'un bien culturel sous protection renforcée l'objet d'une attaque;

b. utiliser un bien culturel sous protection renforcée ou ses abords immédiats à l'appui d'une action militaire;

c. détruire ou s'approprier sur une grande échelle des biens culturels protégés par la Convention et le présent Protocole;

d. faire d'un bien culturel couvert par la Convention et le présent Protocole l'objet d'une attaque;

e. le vol, le pillage ou le détournement de biens culturels protégés par la Convention, et les actes de vandalisme dirigés contre des biens culturels protégés par la Convention.

2. Chaque Partie adopte les mesures qui pourraient être nécessaires pour incriminer dans son droit interne les infractions visées au présent article et réprimer de telles infractions par des peines appropriées. Ce faisant, les Parties se conforment aux principes généraux du droit et au droit international, notamment aux règles qui étendent la responsabilité pénale individuelle à des personnes autres que les auteurs directs de l'acte.

Verlies van de versterkte bescherming

Artikel 13

1. Een cultureel goed dat onder versterkte bescherming is gesteld, verliest deze bescherming enkel :

a. als deze bescherming wordt opgeschort of opgeheven overeenkomstig artikel 14; of

b. als en zolang het goed door de aanwending ervan een militair doelwit is geworden.

2. In de omstandigheden bedoeld in paragraaf 1, lid b), mag een dergelijk goed enkel worden aangevallen :

a. als die aanval het enige praktisch mogelijke middel is om een einde te maken aan de in paragraaf 1, lid b) bedoelde aanwending van het goed;

b. als alle praktisch mogelijke voorzorgen met betrekking tot de keuze van de middelen en de methoden van de aanval zijn genomen om aan die aanwending een einde te maken en de schade aan dit cultureel goed te voorkomen of in elk geval tot een minimum te beperken;

c. tenzij de omstandigheden zulks onmogelijk maken gelet op de vereisten van de onmiddellijke wettige verdediging :

(i) wordt het bevel om aan te vallen gegeven op het hoogste niveau van het operationeel commando;

(ii) zijn de vijandelijke strijdkrachten op doeltreffende wijze gewaarschuwd en aangemaand een einde te maken aan de aanwending bedoeld in paragraaf 1, lid b) en;

(iii) wordt aan de vijandelijke strijdkrachten een redelijke termijn toegekend om de situatie te herstellen.

Opschorting en opheffing van de versterkte bescherming

Artikel 14

1. Wanneer een cultureel goed niet meer beantwoordt aan een van de criteria bedoeld in artikel 10 van dit Protocol, kan het Comité de versterkte bescherming ervan opschorten of opheffen door het van de Lijst te schrappen.

2. In geval van ernstige schendingen van artikel 12 omdat een cultureel goed onder versterkte bescherming wordt aangewend ter ondersteuning van een militaire actie, kan het Comité de versterkte bescherming ervan opschorten. Wanneer deze schendingen voortduren kan het Comité de bescherming van het genoemde goed uitzonderlijk opheffen door het van de Lijst te schrappen.

3. De directeur-generaal stelt de secretaris-generaal van de Verenigde Naties en alle Partijen bij dit Protocol onverwijld in kennis van elke beslissing van het Comité om de versterkte bescherming van een cultureel goed op te schorten of op te heffen.

4. Alvorens een beslissing te nemen, biedt het Comité de Partijen de mogelijkheid hun standpunten te kennen te geven.

HOOFDSTUK 4. — Strafrechtelijke aansprakelijkheid en bevoegdheid

Ernstige schendingen van dit Protocol

Artikel 15

1. Hij die een van de hierna genoemde daden begaat, overtreedt opzettelijk het Verdrag of dit Protocol en pleegt een misdrijf in de zin van dit Protocol :

a. een aanval richten op een cultureel goed onder versterkte bescherming;

b. een cultureel goed onder versterkte bescherming of de onmiddellijke nabijheid aanwenden ter ondersteuning van een militaire actie;

c. de door het Verdrag en dit Protocol beschermde culturele goederen op grote schaal vernietigen of zich toe-eigenen;

d. een aanval richten op een cultureel goed beschermd door het Verdrag en dit Protocol;

e. de diefstal, de plundering of de verduistering van culturele goederen beschermd door het Verdrag en daden van vandalisme tegen de culturele goederen beschermd door het Verdrag.

2. Elke Partij keurt de maatregelen goed die vereist kunnen zijn om overeenkomstig haar nationaal recht de feiten bedoeld in dit artikel strafbaar te stellen en met passende straffen te straffen. Op die wijze voegen de Partijen zich naar de algemene rechtsbeginselen en naar het internationaal recht, inzonderheid naar de regels op grond waarvan de individuele strafrechtelijke aansprakelijkheid wordt uitgebreid tot andere personen dan die welke de daad rechtstreeks hebben begaan.

Compétence

Article 16

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, chaque Partie adopte les mesures législatives nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions visées à l'article 15, dans les cas suivants :

a. lorsqu'une telle infraction a été commise sur le territoire de cet Etat;

b. lorsque l'auteur présumé est un ressortissant de cet Etat;

c. s'agissant des infractions visées aux alinéas a) à c) du paragraphe premier de l'article 15, lorsque l'auteur présumé est présent sur le territoire de cet Etat.

2. En ce qui concerne l'exercice de la compétence et sans préjudice de l'article 28 de la Convention :

a. le présent Protocole ne préjuge ni de l'engagement de la responsabilité pénale individuelle ni de l'exercice de la compétence en vertu du droit interne et international applicable ni n'affecte l'exercice de la compétence en vertu du droit international coutumier;

b. à l'exception du cas où un Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole pourrait en accepter et en appliquer les dispositions, conformément au paragraphe 2 de l'article 3, les membres des forces armées et les ressortissants d'un Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole, hormis ceux de ses ressortissants qui servent dans les forces armées d'un Etat qui est Partie au présent Protocole, n'encourent pas de responsabilité pénale individuelle en vertu du présent Protocole, lequel ne fait nullement obligation d'établir sa compétence à l'égard de ces personnes ni de les extradier.

Poursuites

Article 17

1. La Partie sur le territoire de laquelle est constatée la présence de l'auteur présumé d'une infraction énoncée aux alinéas a) à c) de l'article 15, si elle ne l'extrade pas, saisit sans exception aucune et sans délai excessif, les autorités compétentes aux fins de poursuites, selon une procédure conforme à son droit interne ou, le cas échéant, aux règles pertinentes du droit international.

2. Sans préjudice, le cas échéant, des règles pertinentes du droit international, toute personne à l'égard de laquelle une procédure est engagée en vertu de la Convention ou du présent Protocole bénéficie de la garantie d'un traitement et d'un procès équitables, à toutes les phases de la procédure, conformément au droit interne et au droit international, et en aucun cas ne bénéficie de garanties moins favorables que celles qui lui sont reconnues par le droit international.

Extradition

Article 18

1. Les infractions prévues aux alinéas a) à c) du paragraphe premier de l'article 15 sont réputées incluses comme infractions pouvant donner lieu à extradition dans tout traité d'extradition conclu entre Parties avant l'entrée en vigueur du présent Protocole. Les Parties s'engagent à inclure de telles infractions dans tout traité d'extradition qui pourrait ultérieurement être conclu entre elles.

2. Lorsqu'une Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisie d'une demande d'extradition par une autre Partie avec laquelle elle n'est pas liée par un traité d'extradition, la Partie requise a la latitude de considérer le présent Protocole comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions prévues aux alinéas a) à c) du paragraphe premier de l'article 15.

3. Les Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions prévues aux alinéas a) à c) du paragraphe premier de l'article 15 comme cas d'extradition entre elles dans les conditions prévues par la législation de la Partie requise.

4. Si nécessaire, les infractions prévues aux alinéas a) à c) du paragraphe premier de l'article 15 sont considérées aux fins d'extradition entre Parties, comme ayant été commises tant sur le lieu de leur survenance que sur le territoire des Parties ayant établi leur compétence conformément au paragraphe premier de l'article 16.

Rechtsmacht

Artikel 16

1. Onverminderd de bepalingen van paragraaf 2 neemt elke Partij de vereiste wetgevende maatregelen om in de volgende gevallen haar rechtsmacht te vestigen met betrekking tot de misdrijven bedoeld in artikel 15 :

a. wanneer een dergelijk misdrijf is gepleegd op het grondgebied van die Staat;

b. wanneer de vermoedelijke dader een onderdaan van die Staat is;

c. in geval van de misdrijven bedoeld in artikel 15, paragraaf 1, lid a) tot c), wanneer de vermoedelijke dader zich op het grondgebied van die Staat bevindt.

2. Met betrekking tot de uitoefening van de rechtsmacht en onverminderd artikel 28 van het Verdrag :

a. doet dit Protocol geen afbreuk aan het opnemen van de individuele strafrechtelijke aansprakelijkheid, aan het uitoefenen van de rechtsmacht krachtens het toepasselijk nationaal en internationaal recht of aan de uitoefening van de rechtsmacht krachtens het internationaal gewoonrecht;

b. met uitzondering van het geval waarin een Staat die geen Partij is bij dit Protocol de bepalingen ervan kan aanvaarden en toepassen overeenkomstig artikel 3, paragraaf 2, zijn de individuele strafrechtelijke aansprakelijkheid van de leden van deze strijdkrachten en de onderdanen van een Staat welke geen Partij is bij dit Protocol, met uitzondering van zijn onderdanen in de strijdkrachten van een Staat die Partij is bij dit Protocol, niet individueel strafrechtelijk aansprakelijk krachtens dit Protocol dat niet voorziet in de verplichting rechtsmacht te vestigen ten aanzien van die personen, noch hen uit te leveren.

Vervolging

Artikel 17

1. Indien de Partij op het grondgebied waarvan de vermoedelijke dader van een misdrijf bedoeld in artikel 15, lid a) tot c), is aangetroffen betrokkene niet uitlevert, stelt zij zonder enige uitzondering en zonder bovenmatige vertraging de autoriteiten bevoegd voor vervolging in kennis volgens een procedure conform het nationaal recht of, in voorkomend geval, conform de relevante regels van het internationaal recht.

2. Onverminderd, in voorkomend geval, de relevante regels van het internationaal recht wordt iedere persoon ten aanzien van wie krachtens het Verdrag of dit Protocol een procedure is ingesteld, in alle stadia van de procedure een billijke behandeling en een billijk proces gewaarborgd, overeenkomstig het nationaal en internationaal recht. Betrokkene geniet geenszins minder waarborgen dan die welke hem krachtens het internationaal recht zijn toegekend.

Uitlevering

Artikel 18

1. De misdrijven bedoeld in artikel 15, paragraaf 1, lid a) en c), worden geacht in elk tussen de Partijen voor de inwerkingtreding van dit Protocol gesloten uitleveringsverdrag te zijn begrepen als uitleveringsdelicten. De Partijen verbinden zich ertoe deze misdrijven als uitleveringsdelicten op te nemen in enig uitleveringsverdrag dat tussen hen wordt gesloten.

2. Indien een Partij die uitlevering afhankelijk stelt van het bestaan van een verdrag een verzoek om uitlevering ontvangt van een andere Partij waarmee zij geen uitleveringsverdrag heeft gesloten, kan de aangezochte Partij dit Protocol beschouwen als gerechtelijke grondslag voor uitlevering wegens de misdrijven bedoeld in artikel 15, paragraaf 1, lid a) tot c).

3. De Partijen die uitlevering niet afhankelijk stellen van het bestaan van een verdrag, erkennen de misdrijven bedoeld in artikel 15, paragraaf 1, a) tot c), als uitleveringsdelicten onder de voorwaarden bepaald in de wetgeving van de verzoekende Partij.

4. Indien nodig worden de misdrijven bedoeld in artikel 15, paragraaf 1, lid a) tot c), ter fine van uitlevering tussen Partijen beschouwd als zowel gepleegd op de plaats zij zich hebben voorgedaan als op het grondgebied van de Partijen die hun rechtsmacht hebben gevestigd overeenkomstig artikel 16, paragraaf 1.

Entraide judiciaire

Article 19

1. Les Parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible pour les investigations ou les procédures pénales ou d'extradition relatives aux infractions visées à l'article 15, y compris l'entraide en vue de l'obtention d'éléments de preuve dont ils disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure.

2. Les Parties s'acquittent des obligations qui leur incombent en vertu du paragraphe premier en conformité avec tous traités ou accords d'entraide judiciaire qui peuvent exister entre elles. En l'absence de tels traités ou accords, les Parties s'accordent cette entraide conformément à leur droit interne.

Motifs de refus

Article 20

1. Pour les besoins respectifs de l'extradition et de l'entraide judiciaire, les infractions visées d'une part aux alinéas a) à c) du paragraphe premier de l'article 15 et d'autre part à l'article 15, ne doivent être considérées ni comme des infractions politiques ni comme des infractions connexes à des infractions politiques ni comme des infractions inspirées par des mobiles politiques. En conséquence, une demande d'extradition ou d'entraide judiciaire fondée sur de telles infractions ne peut être refusée pour la seule raison qu'elle concerne une infraction politique, une infraction connexe à une infraction politique, ou une infraction inspirée par des mobiles politiques.

2. Aucune disposition du présent Protocole ne doit être interprétée comme impliquant une obligation d'extradition ou d'entraide judiciaire si la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition pour les infractions visées aux alinéas a) à c) du premier paragraphe de l'article 15 ou la demande d'entraide concernant les infractions visées à l'article 15 a été présentée aux fins de poursuivre ou de sanctionner une personne pour des raisons de race, de religion, de nationalité, d'origine ethnique ou d'opinions politiques, ou que donner suite à cette demande porterait préjudice à la situation de cette personne pour l'une quelconque de ces considérations.

Mesures concernant les autres infractions

Article 21

Sans préjudice de l'article 28 de la Convention, chaque Partie adopte les mesures législatives, administratives ou disciplinaires qui pourraient être nécessaires pour faire cesser les actes suivants dès lors qu'ils sont accomplis intentionnellement :

a. toute utilisation de biens culturels en violation de la Convention ou du présent Protocole;

b. toute exportation, autre déplacement ou transfert de propriété illicites de biens culturels depuis un territoire occupé, en violation de la Convention ou du présent Protocole.

CHAPITRE 5. — *Protection des biens culturels en cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international*

Conflits armés de caractère non international

Article 22

1. Le présent Protocole est applicable en cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international et surgissant sur le territoire de l'une des Parties.

2. Le présent Protocole ne s'applique pas aux situations de tensions internes, de troubles intérieurs, comme les émeutes, les actes isolés et sporadiques de violence et autres actes analogues.

3. Aucune disposition du présent Protocole ne sera invoquée en vue de porter atteinte à la souveraineté d'un Etat ou à la responsabilité d'un gouvernement de maintenir ou de rétablir l'ordre public dans l'Etat ou de défendre l'unité nationale et l'intégrité territoriale de l'Etat par tous les moyens légitimes.

4. Aucune disposition du présent Protocole ne porte atteinte à la priorité de juridiction d'une Partie sur le territoire de laquelle se produit un conflit armé ne présentant pas un caractère international en ce qui concerne les violations visées à l'article 15.

5. Aucune disposition du présent Protocole ne sera invoquée comme une justification d'une intervention directe ou indirecte, pour quelque raison que ce soit, dans le conflit armé ou dans les affaires intérieures ou extérieures de la Partie sur le territoire de laquelle ce conflit se produit.

Wederzijdse rechtshulp

Artikel 19

1. De Partijen verlenen elkaar in zo ruim mogelijke mate wederzijdse rechtshulp voor de onderzoeken, de strafrechtshulpverleningen of de uitleveringsprocedures met betrekking tot de misdrijven bedoeld in artikel 15, daaronder begrepen de wederzijdse rechtshulp met het oog op het verkrijgen van bewijsmateriaal waarover zij beschikken en dat noodzakelijk is voor de rechtshulpverlening.

2. De Partijen komen de verplichtingen na die hen krachtens paragraaf 1 zijn opgelegd in overeenstemming met alle verdragen of akkoorden inzake wederzijdse rechtshulp die tussen hen kunnen bestaan. Bij gebreke van dergelijke verdragen of akkoorden verlenen de Partijen elkaar wederzijdse rechtshulp overeenkomstig hun nationaal recht.

Weigeringsgronden

Artikel 20

1. Met betrekking tot de vereisten voor uitlevering en voor wederzijdse rechtshulp worden de misdrijven bedoeld in artikel 15, paragraaf 1, lid a) tot c), alsmede in artikel 15 niet beschouwd als politieke delicten, als een met een politiek delict samenhangend feit of als een feit ingegeven door politiek motieven. Bijgevolg kan een verzoek om uitlevering of rechtshulp gegrond op dergelijke misdrijven niet worden geweigerd enkel omdat het een politiek delict, een met een politiek delict samenhangend feit of een feit ingegeven door politieke motieven betreft.

2. Geen bepaling van dit Protocol mag worden uitgelegd als een verplichting tot uitlevering of wederzijdse rechtshulp als de aangezochte Partij ernstige redenen heeft om aan ten nemen dat het verzoek om uitlevering wegens de misdrijven bedoeld in artikel 15, paragraaf 1, lid a) tot c) of het verzoek om wederzijdse rechtshulp wegens de feiten bedoeld in artikel 15 is ingediend met het doel een persoon te vervolgen of te straffen omwille van zijn ras, zijn godsdienst, zijn nationaliteit, zijn herkomst of zijn politieke overtuiging, dan wel de inwilliging van dat verzoek om een van die redenen schade zou kunnen berokkenen aan de toestand van die persoon.

Maatregelen betreffende de andere strafbare feiten

Artikel 21

Onverminderd artikel 28 van het Verdrag keurt elke Partij de wetgevende, administratieve of disciplinaire maatregelen goed die noodzakelijk kunnen zijn om een einde te maken aan volgende daden als zij opzettelijk zijn begaan :

a. enige aanwending van culturele goederen in strijd met het Verdrag of met dit Protocol;

b. enige ongeoorloofde uitvoer, andere verplaatsing of overbrenging van eigendom van culturele goederen uit een bezet gebied in strijd met het Verdrag of met dit Protocol.

HOOFDSTUK 5. — *Bescherming van de culturele goederen in geval van een gewapend conflict dat niet internationaal is*

Gewapende conflicten die niet internationaal zijn

Artikel 22

1. Dit Protocol is van toepassing in geval van een gewapend conflict dat niet internationaal is en plaats heeft op het grondgebied van een van de Partijen.

2. Dit Protocol is niet van toepassing op interne spanningen, binnenlandse onlusten, zoals oproer, geïsoleerde en sporadische gewelddaden en andere soortgelijke daden.

3. Geen bepaling van dit Protocol mag worden ingeroepen teneinde de soevereiniteit van een Staat aan te tasten, dan wel de verantwoordelijkheid van een regering om de openbare orde in de Staat te handhaven of te herstellen of de nationale eenheid en de territoriale integriteit van de Staat met alle wettige middelen te verdedigen.

4. Geen bepaling van dit Protocol vormt een aantasting van het recht van voorrang bij de uitoefening van rechtsmacht van een Partij op het grondgebied waarvan een gewapend conflict zonder internationaal karakter woedt met betrekking tot de schendingen bedoeld in artikel 15.

5. Geen bepaling van dit Protocol mag worden ingeroepen ter verantwoording van rechtstreekse of onrechtstreekse inmenging in het gewapend conflict of in de binnenlandse of buitenlandse aangelegenheden van de Partij op het grondgebied waarvan dit conflict zich voordoet, ongeacht de reden daartoe.

6. L'application du présent Protocole à la situation mentionnée au paragraphe 1 n'aura pas d'effet sur le statut juridique des parties au conflit.

7. L'UNESCO peut offrir ses services aux parties au conflit.

CHAPITRE 6. — *Questions institutionnelles*

Réunion des Parties

Article 23

1. La Réunion des Parties est convoquée en même temps que la Conférence générale de l'UNESCO, et en coordination avec la Réunion des Hautes Parties contractantes, si celle-ci a été convoquée par le Directeur général de l'UNESCO.

2. La Réunion des Parties adopte son règlement intérieur.

3. La Réunion des Parties a les attributions suivantes :

a. élire les membres du Comité, conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 24;

b. approuver les Principes directeurs élaborés par le Comité conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1^{er} de l'article 27;

c. fournir des orientations concernant l'utilisation du Fonds par le Comité et en assurer la supervision;

d. examiner le rapport soumis par le Comité conformément à l'alinéa d) du paragraphe 1^{er} de l'article 27;

e. examiner tout problème lié à l'application du présent protocole et formuler des recommandations selon le cas.

4. Le Directeur général convoque une Réunion extraordinaire des Parties, si un cinquième au moins de celles-ci le demande.

Comité pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé

Article 24

1. Il est institué un Comité pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Le Comité est composé de douze Parties qui sont élues par la Réunion des Parties.

2. Le Comité se réunit une fois par an en session ordinaire et chaque fois qu'il le juge nécessaire en session extraordinaire.

3. En déterminant la composition du Comité, les Parties veillent à assurer une représentation équitable des différentes régions et cultures du monde.

4. Les Parties membres du Comité choisissent pour les représenter des personnes qualifiées dans les domaines du patrimoine culturel, de la défense ou du droit international, et s'efforcent, en concertation, de veiller à ce que le Comité dans son ensemble réunisse les compétences adéquates dans tous ces domaines.

Mandat

Article 25

1. Les Parties sont élues membres du Comité pour une durée de quatre ans et ne sont immédiatement rééligibles qu'une fois.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, le mandat de la moitié des membres choisis lors de la première élection se termine à la fin de la première session ordinaire de la Réunion des Parties qui suit celle au cours de laquelle ils ont été élus. Ces membres sont tirés au sort par le Président de ladite Réunion après la première élection.

Règlement intérieur

Article 26

1. Le Comité adopte son règlement intérieur.

2. Le quorum est constitué par la majorité des membres. Les décisions du Comité sont prises à la majorité des deux tiers des membres votants.

3. Les membres ne participent pas au vote sur toute décision concernant des biens culturels affectés par un conflit armé auquel ils sont Parties.

6. De toepassing van dit Protocol op de situatie bedoeld in paragraaf 1 heeft geen invloed op het juridisch statuut van de partijen bij het conflict.

7. UNESCO kan aan de partijen bij het conflict haar diensten aanbieden.

HOOFDSTUK 6. — *Institutionele aangelegenheden*

Vergadering van de Partijen

Artikel 23

1. De Vergadering van de Partijen wordt bijeengeroepen op hetzelfde tijdstip als de algemene Conferentie van UNESCO en gecoördineerd met de Vergadering van de Hoge Verdragssluitende Partijen indien deze wordt bijeengeroepen door de directeur-generaal van UNESCO.

2. De Vergadering van de Partijen keurt haar huishoudelijk reglement goed.

3. De Vergadering van de Partijen heeft de volgende bevoegdheden :

a. verkiezen van de leden van het Comité overeenkomstig artikel 24, paragraaf 1;

b. goedkeuren van de leidende Beginselen uitgewerkt door het Comité;

c. opstellen van richtlijnen inzake de aanwending van het Fonds door het Comité en daarop controle uitoefenen;

d. onderzoeken van het verslag voorgelegd door het Comité overeenkomstig artikel 27, paragraaf 1, lid d);

e. onderzoeken van enig probleem inzake de toepassing van dit Protocol en naar gelang van het geval aanbevelingen formuleren.

4. De directeur-generaal roept een buitengewone Vergadering van de Partijen bijeen als ten minste een vijfde van de Partijen daarom verzoekt.

Comité voor de bescherming van de culturele goederen in geval van een gewapend conflict

Artikel 24

1. Een Comité voor de bescherming van de culturele goederen in geval van een gewapend conflict wordt ingesteld. Het Comité bestaat uit twaalf Partijen verkozen door de Vergadering van de Partijen.

2. Het Comité komt een keer per jaar in gewone zitting bijeen en in buitengewone zitting telkens wanneer het Comité zulks nodig acht.

3. Bij de samenstelling van het Comité waken de Partijen over een billijke vertegenwoordiging van de verschillende regio's en culturen in de wereld.

4. De leden van het Comité kiezen hun vertegenwoordigers onder personen die gespecialiseerd zijn in cultureel erfgoed, defensie of internationaal recht en stellen in overleg alles in het werk om erover te waken dat het Comité in zijn geheel de passende bevoegdheden in deze aangelegenheden bundelt.

Mandaat

Artikel 25

1. De Partijen worden tot lid van het Comité verkozen voor een periode van vier jaar en kunnen slechts een keer onmiddellijk opnieuw worden verkozen.

2. Ongeacht de bepalingen in paragraaf 1, eindigt het mandaat van de helft van de tijdens de eerste verkiezing verkozen leden na afloop van de eerste gewone zitting van de Vergadering van de Partijen volgend op die tijdens welke zij zijn verkozen. Die leden worden na de eerste verkiezing bij lottrekking aangewezen door de voorzitter van voornoemde Vergadering.

Huishoudelijk reglement

Artikel 26

1. Het Comité keurt zijn huishoudelijk reglement goed.

2. Het quorum bestaat uit de meerderheid van de leden. De beslissingen van het Comité worden genomen met een tweederde meerderheid van de leden die hun stem uitbrengen.

3. De leden nemen niet deel aan de stemming over enige beslissing betreffende de culturele goederen getroffen door een gewapend conflict waarbij zij partij zijn.

Attributions

Article 27

1. Le Comité a les attributions ci-après :
- a. élaborer des Principes directeurs pour l'application du présent Protocole;
 - b. accorder, suspendre ou retirer la protection renforcée à des biens culturels, et établir, tenir à jour et assurer la promotion de la Liste des biens culturels sous protection renforcée;
 - c. suivre et superviser l'application du présent Protocole et favoriser l'identification des biens culturels sous protection renforcée;
 - d. examiner les rapports des Parties et formuler des observations à leur sujet, obtenir des précisions autant que de besoin, et établir son propre rapport sur l'application du présent Protocole à l'intention de la Réunion des Parties;
 - e. recevoir et examiner les demandes d'assistance internationale au titre de l'article 32;
 - f. décider de l'utilisation du Fonds;
 - g. exercer toute autre attribution qui pourrait lui être conférée par la Réunion des Parties.
2. Le Comité exercera ses fonctions en coopération avec le Directeur général.
3. Le Comité coopère avec les organisations gouvernementales et non gouvernementales internationales et nationales dont les objectifs sont similaires à ceux de la Convention, de son premier Protocole et du présent Protocole. Pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions, le Comité peut inviter à participer à ses réunions, à titre consultatif, des organisations professionnelles éminentes telles que celles qui ont des relations formelles avec l'UNESCO, notamment le Comité international du Bouclier bleu (CIBB) et ses organes constitutifs. Des représentants du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (Centre de Rome) (ICCROM) et du Comité international de la Croix-Rouge (CICR) peuvent aussi être invités à participer à ces réunions à titre consultatif.

Secrétariat

Article 28

Le Comité est assisté par le Secrétariat de l'UNESCO, qui établit sa documentation, l'ordre du jour de ses réunions, et assure l'exécution de ses décisions.

Le Fonds pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé

Article 29

1. Il est créé un Fonds aux fins suivantes :
- a. accorder une assistance financière ou autre pour soutenir les mesures préparatoires et autres à prendre en temps de paix conformément aux articles 5, 10 alinéa *b*) et 30, notamment;
 - b. accorder une assistance financière ou autre pour soutenir des mesures d'urgence, des mesures provisoires ou toute autre mesure de protection des biens culturels en période de conflit armé ou de rétablissement suivant immédiatement la fin des hostilités, conformément à l'alinéa *a*) de l'article 8 notamment.
2. Le Fonds est constitué en fonds de dépôt, conformément aux dispositions du règlement financier de l'UNESCO.
3. Les dépenses du Fonds sont engagées exclusivement aux fins arrêtées par le Comité conformément aux orientations définies à l'article 23, paragraphe 3 alinéa *c*). Le Comité peut accepter des contributions spécifiquement affectées à un programme ou projet particulier dont la mise en œuvre a été décidée par le Comité.
4. Les ressources du Fonds sont constituées par :
- a. les contributions volontaires des Parties;
 - b. les contributions, dons ou legs émanant :
 - i. d'autres Etats;
 - ii. de l'UNESCO ou des autres organisations du système des Nations unies;
 - iii. des autres organisations intergouvernementales ou non gouvernementales;
 - iv. des organismes publics ou privés ou des personnes privées;

Bevoegdheden

Artikel 27

1. Het Comité heeft de volgende bevoegdheden :
- a. de leidende Beginselen voor de toepassing van dit Protocol opstellen;
 - b. aan culturele goederen versterkte bescherming verlenen, die bescherming opschorten of opheffen en de Lijst van culturele goederen onder versterkte bescherming opstellen, bijwerken en propageren;
 - c. de toepassing van dit Protocol volgen en controleren en de identificatie van culturele goederen onder versterkte bescherming bevorderen;
 - d. de verslagen van de Partijen onderzoeken en opmerkingen hieromtrent formuleren, de vereiste preciseringen verkrijgen en zijn eigen verslag over de toepassing van dit Protocol voor de Vergadering van de Partijen opstellen;
 - e. de verzoeken om internationale bijstand op grond van artikel 32 ontvangen en onderzoeken;
 - f. over de aanwending van het Fonds beslissen;
 - g. enige andere bevoegdheid uitoefenen die het Comité kan worden verleend door de Vergadering van de Partijen.
2. Het Comité oefent zijn taken uit in samenwerking met de Directeur-generaal.
3. Het Comité werkt samen met de internationale en nationale gouvernementele en niet-gouvernementele organisaties waarvan de doelstellingen overeenstemmen met die van het Verdrag, met het Eerste Protocol erbij en met dit Protocol. Het Comité kan eminente professionele organisaties uitnodigen om zijn vergaderingen met raadgevende stem bij te wonen teneinde het bij te staan bij de uitoefening van zijn taken, bijvoorbeeld organisaties die formele relaties onderhouden met UNESCO, inzonderheid het Internationale Blauwe Schild Comité (IBSC) en de organen ervan. Vertegenwoordigers van het Internationaal Studiecentrum voor het behoud en de restauratie van culturele goederen (Centrum van Rome) (ICCROM) en van het Internationaal Comité van het Rode Kruis (ICRK) kunnen worden uitgenodigd om die vergaderingen met raadgevende stem bij te wonen.

Secretariaat

Artikel 28

Het Comité wordt bijgestaan door het Secretariaat van UNESCO dat de documentatie ervan verzorgt, de agenda van de vergaderingen opstelt en de beslissingen uitvoert.

Het Fonds voor de bescherming van de culturele goederen in geval van een gewapend conflict

Artikel 29

1. Een Fonds wordt opgericht met de volgende doelstellingen :
- a. financiële of andere bijstand verlenen ter ondersteuning van de voorbereidende en andere maatregelen die in vredetijd moeten worden genomen, inzonderheid overeenkomstig de artikelen 5, 10, lid *b*), en 30;
 - b. financiële of andere bijstand verlenen ter ondersteuning van noodmaatregelen, voorlopige maatregelen of enige andere maatregel tot bescherming van de culturele goederen ten tijde van een gewapend conflict of van herstel onmiddellijk na het einde van de vijandelijkheden, inzonderheid overeenkomstig artikel 8, lid *b*).
2. Het Fonds is samengesteld uit depositogelden, overeenkomstig de bepalingen van het financieel reglement van UNESCO.
3. Het Fonds wordt uitsluitend aangewend voor de doelstellingen bepaald door het Comité overeenkomstig de richtlijnen bedoeld in artikel 23, paragraaf 3, lid *c*). Het Comité kan bijdragen aanvaarden die specifiek bestemd zijn voor een programma of bijzonder project tot uitvoering waarvan is beslist door het Comité.
4. De middelen van het Fonds bestaan uit :
- a. de vrijwillige bijdragen van de Partijen;
 - b. de bijdragen, giften of legaten van :
 - i. andere Staten;
 - ii. UNESCO of andere organisaties van de Verenigde Naties;
 - iii. andere intergouvernementele of niet-gouvernementele organisaties;
 - iv. openbare of particuliere instellingen of particulieren.

- c. tous intérêts dus sur les ressources du Fonds;
- d. le produit des collectes et les recettes des manifestations organisées au profit du Fonds;
- e. toutes autres ressources autorisées par les orientations applicables au Fonds.

CHAPITRE 7. — *Diffusion de l'information
et assistance internationale*

Diffusion

Article 30

1. Les Parties s'efforcent par des moyens appropriés, en particulier des programmes d'éducation et d'information, de faire mieux apprécier et respecter les biens culturels par l'ensemble de leur population.

2. Les Parties diffusent le présent Protocole aussi largement que possible, en temps de paix comme en temps de conflit armé.

3. Les autorités militaires ou civiles qui, en période de conflit armé, assument des responsabilités touchant à l'application du présent Protocole, doivent en connaître parfaitement le texte. A cette fin, les Parties, selon le cas :

- a. incorporent dans leurs règlements militaires des orientations et des consignes sur la protection des biens culturels;
- b. élaborent et mettent en œuvre, en coopération avec l'UNESCO et les organisations gouvernementales et non gouvernementales compétentes, des programmes d'instruction et d'éducation en temps de paix;
- c. se communiquent mutuellement, par l'intermédiaire du Directeur général, des informations concernant les lois, les dispositions administratives et les mesures prises pour donner effet aux alinéas a) et b);
- d. se communiquent le plus rapidement possible, par l'intermédiaire du Directeur général, les lois et les dispositions administratives qu'elles viennent à adopter pour assurer l'application du présent Protocole.

Coopération internationale

Article 31

Dans les cas de violations graves du présent Protocole, les Parties s'engagent à agir, tant conjointement, par l'intermédiaire du Comité, que séparément, en coopération avec l'UNESCO et l'Organisation des Nations unies et en conformité avec la Charte des Nations unies.

Assistance internationale

Article 32

1. Une Partie peut demander au Comité une assistance internationale en faveur de biens culturels sous protection renforcée ainsi qu'une assistance pour l'élaboration, la mise au point ou l'application des lois, dispositions administratives et mesures visées à l'article 10.

2. Une partie au conflit qui n'est pas Partie au présent Protocole mais qui accepte et applique ses dispositions, comme prévu au paragraphe 2 de l'article 3, peut demander au Comité une assistance internationale appropriée.

3. Le Comité adopte des dispositions régissant la présentation des demandes d'assistance internationale et définit les formes que peut prendre cette assistance.

4. Les Parties sont encouragées à fournir toutes formes d'assistance technique, par l'intermédiaire du Comité, aux Parties ou parties au conflit qui en font la demande.

Concours de l'UNESCO

Article 33

1. Une Partie peut faire appel au concours technique de l'UNESCO en vue de l'organisation de la protection de ses biens culturels, notamment en ce qui concerne les mesures préparatoires à prendre pour assurer la sauvegarde des biens culturels, les mesures de prévention et d'organisation concernant les situations d'urgence et l'établissement d'inventaires nationaux des biens culturels, ou à propos de tout autre problème dérivant de l'application du présent Protocole. L'UNESCO accorde ce concours dans les limites de son programme et de ses possibilités.

2. Les Parties sont encouragées à fournir une assistance technique, tant bilatérale que multilatérale.

3. L'UNESCO est habilitée à faire de sa propre initiative des propositions aux Parties dans ces domaines.

- c. alle intresten op de geldmiddelen van het Fonds;
- d. de opbrengst van inzamelingen en de inkomsten van evenementen ten voordele van het Fonds;
- e. alle andere middelen toegelaten krachtens de richtlijnen die van toepassing zijn op het Fonds.

HOOFDSTUK 7. — *Verspreiding van informatie
en internationale bijstand*

Verspreiding

Artikel 30

1. De Partijen stellen alles in het werk om met gepaste middelen, inzonderheid met onderwijs- en informatieprogramma's de bevolking meer waardering en eerbied te doen opbrengen voor de culturele goederen.

2. De Partijen verspreiden dit Protocol op zo ruim mogelijke wijze, zowel in vredetijd als ten tijde van een gewapend conflict.

3. De militaire of burgerlijke autoriteiten die ten tijde van een gewapend conflict verantwoordelijkheid dragen met betrekking tot de toepassing van dit Protocol, moeten de tekst ervan perfect kennen. Naar gelang stellen de Partijen daartoe de volgende handelingen :

- a. in hun militaire reglementen richtlijnen en aanwijzingen opnemen inzake de bescherming van de culturele goederen;
- b. in samenwerking met UNESCO en de bevoegde gouvernementele en niet-gouvernementele organisaties in vredetijd opleidings- en onderwijsprogramma's uitwerken en uitvoeren;
- c. door bemiddeling van de directeur-generaal onderling gegevens uitwisselen inzake de wetten, de bestuurlijke bepalingen en de maatregelen genomen teneinde de leden a) en b) uit te voeren;
- d. door bemiddeling van directeur-generaal elkaar zo spoedig mogelijk de wetten en de administratieve bepalingen meedelen die zijn uitgewerkt met het oog op de toepassing van dit Protocol.

Internationale samenwerking

Artikel 31

In geval van ernstige schendingen van dit Protocol, verbinden de Partijen zich ertoe zowel samen op te treden, door toedoen van het Comité, als afzonderlijk, in samenwerking met UNESCO en de Organisatie van de Verenigde Naties overeenkomstig het Handvest van de Verenigde Naties.

Internationale bijstand

Artikel 32

1. Een Partij kan aan het Comité internationale bijstand vragen ten gunste van culturele goederen onder versterkte bescherming, alsmede bijstand bij de voorbereiding, de uitwerking of de toepassing van de wetten, administratieve bepalingen en maatregelen bedoeld in artikel 10.

2. Een partij bij het conflict die geen Partij is bij dit Protocol maar de bepalingen ervan aanvaardt en toepast als bedoeld in artikel 3, paragraaf 2, kan aan het Comité passende internationale bijstand vragen.

3. Het Comité keurt de bepalingen goed houdende regeling van de indiening van de verzoeken om internationale bijstand en bepaalt welke vorm die hulp kan aannemen.

4. De Partijen worden aangemoedigd om door bemiddeling van het Comité enige vorm van technische bijstand te verlenen aan de Partijen of aan de partijen bij het conflict die daarom verzoeken.

Medewerking van UNESCO

Artikel 33

1. Een Partij kan een beroep doen op de technische medewerking van UNESCO teneinde de bescherming te organiseren van haar culturele goederen, inzonderheid met betrekking tot de voorbereidende maatregelen die moeten worden genomen met het oog op de veiligstelling van de culturele goederen, de preventieve en organisatorische maatregelen inzake noodsituaties en het opstellen van nationale inventarissen van de culturele goederen, dan wel met betrekking tot enig ander probleem dat volgt uit de toepassing van dit Protocol. UNESCO verleent die medewerking binnen de beperkingen van haar programma en haar mogelijkheden.

2. De Partijen worden aangemoedigd om zowel bilaterale als multilaterale technische bijstand te verlenen.

3. UNESCO is gemachtigd om terzake uit eigen beweging voorstellen te doen aan de Partijen.

CHAPITRE 8. — *Exécution du Protocole*

Puissances protectrices

Article 34

Le présent Protocole est appliqué avec le concours des Puissances protectrices chargées de sauvegarder les intérêts des Parties au conflit.

Procédure de conciliation

Article 35

1. Les Puissances protectrices prêtent leurs bons offices dans tous les cas où elles le jugent utile dans l'intérêt des biens culturels, notamment s'il y a désaccord entre les Parties au conflit sur l'application ou l'interprétation des dispositions du présent Protocole.

2. À cet effet, chacune des Puissances protectrices peut, sur l'invitation d'une Partie ou du Directeur général ou spontanément, proposer aux Parties au conflit une réunion de leurs représentants, et en particulier des autorités chargées de la protection des biens culturels, éventuellement sur le territoire d'un Etat non partie au conflit. Les Parties au conflit sont tenues de donner suite aux propositions de réunion qui leur sont faites. Les Puissances protectrices proposent à l'agrément des Parties au conflit une personnalité appartenant à un Etat non partie au conflit ou présentée par le Directeur général, qui est appelée à participer à cette réunion en qualité de président.

Conciliation en l'absence de Puissances protectrices

Article 36

1. Dans le cas d'un conflit où il n'a pas été désigné de Puissances protectrices, le Directeur général peut prêter ses bons offices ou intervenir dans toute autre forme de conciliation ou de médiation aux fins de règlement du différend.

2. Sur l'invitation d'une Partie ou du Directeur général, le Président du Comité peut proposer aux parties au conflit une réunion de leurs représentants, et en particulier des autorités chargées de la protection des biens culturels, éventuellement sur le territoire d'un Etat non partie au conflit.

Traductions et rapports

Article 37

1. Les Parties traduisent le présent Protocole dans les langues officielles de leurs pays et communiquent ces traductions officielles au Directeur général.

2. Les Parties soumettent au Comité, tous les quatre ans, un rapport sur la mise en œuvre du présent Protocole.

Responsabilité des Etats

Article 38

Aucune disposition du présent Protocole relative à la responsabilité pénale des individus n'affecte la responsabilité des Etats en droit international, notamment l'obligation de réparation.

CHAPITRE 9. — *Dispositions finales*

Langues

Article 39

Le présent Protocole est établi en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français et en russe, les six textes faisant également foi.

Signature

Article 40

Le présent Protocole portera la date du 26 mars 1999. Il sera ouvert à la signature des Hautes Parties contractantes à La Haye du 17 mai au 31 décembre 1999.

Ratification, acceptation ou approbation

Article 41

1. Le présent Protocole sera soumis à ratification, acceptation ou approbation par les Hautes Parties contractantes qui en sont signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Directeur général.

HOOFDSTUK 8. — *Tenuitvoerlegging van het Protocol*

Beschermende mogelijkheden

Artikel 34

Dit Protocol wordt toegepast met de medewerking van de beschermende mogelijkheden belast met de behartiging van de belangen van de partijen bij het conflict.

Verzoeningsprocedure

Artikel 35

1. De beschermende mogelijkheden verlenen hun goede diensten in alle gevallen waarin zij zulks nuttig achten in het belang van de culturele goederen, inzonderheid in geval van onenigheid tussen de partijen bij het conflict met betrekking tot de toepassing of de uitlegging van de bepalingen van dit Protocol.

2. Te dien einde kan elke beschermende mogelijkheid op uitnodiging van een Partij, van de directeur-generaal of uit eigen beweging aan de partijen bij het conflict een bijeenkomst van hun vertegenwoordigers voorstellen en in het bijzonder van de autoriteiten belast met de bescherming van culturele goederen, eventueel op het grondgebied van een Staat die geen partij is bij het conflict. De partijen bij het conflict moeten gevolg geven aan de voorstellen betreffende het houden van een bijeenkomst. De beschermende mogelijkheden leggen de partijen bij het conflict een voorstel ter goedkeuring voor betreffende een persoon behorende tot een Staat die geen partij is bij het conflict of voorgesteld door de directeur-generaal, die wordt uitgenodigd aan deze bijeenkomst deel te nemen in de hoedanigheid van voorzitter.

Verzoening bij gebrek aan beschermende mogelijkheden

Artikel 36

1. In geval van een conflict waarin geen beschermende mogelijkheden zijn aangewezen, kan de directeur-generaal met het oog op de regeling van het geschil zijn goede diensten verlenen of tussenbeide komen met betrekking tot andere vormen van verzoening of bemiddeling.

2. Op uitnodiging van een Partij of van de directeur-generaal kan de voorzitter van het Comité aan de partijen bij het conflict een bijeenkomst van hun vertegenwoordigers voorstellen en in het bijzonder van de autoriteiten belast met de bescherming van de culturele goederen, eventueel op het grondgebied van een Staat die geen partij is bij het conflict.

Vertalingen en verslagen

Artikel 37

1. De Partijen vertalen dit Protocol naar de officiële talen van hun land en bezorgen deze officiële vertalingen aan de directeur-generaal.

2. Om de vier jaar leggen de Partijen aan het Comité een verslag voor over de uitvoering van dit Protocol.

Aansprakelijkheid van de Staten

Artikel 38

Geen enkele bepaling van dit Protocol met betrekking tot de strafrechtelijke aansprakelijkheid van individuen heeft invloed op de aansprakelijkheid van de Staten in het internationaal recht, inzonderheid de verplichting tot herstel.

HOOFDSTUK 9. — *Slotbepalingen*

Talen

Artikel 39

Dit Protocol is opgesteld in de Engelse, Arabische, Chinese, Spaanse, Franse en Russische taal; zijnde de zes teksten gelijkelijk authentiek.

Ondertekening

Artikel 40

Dit Protocol draagt de datum van 26 maart 1999 en staat te 's-Gravenhage van 17 mei tot 31 december 1999 voor ondertekening open door de Hoge Verdragsluitende Partijen.

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

Artikel 41

1. Dit Protocol kan worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de Hoge Verdragsluitende Partijen die het ondertekenen, zulks overeenkomstig hun onderscheidene grondwettelijke procedures.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de directeur-generaal.

Adhésion

Article 42

1. Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion des autres Hautes Parties contractantes à dater du 1^{er} janvier 2000.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général.

Entrée en vigueur

Article 43

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après que vingt instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auront été déposés.

2. Ultérieurement, il entrera en vigueur, pour chaque Partie, trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Entrée en vigueur dans les situations de conflit armé

Article 44

Les situations prévues aux articles 18 et 19 de la Convention donneront effet immédiat aux ratifications, aux acceptations ou aux approbations du présent Protocole, ou aux adhésions à ce dernier, déposées par les parties au conflit avant ou après le début des hostilités ou de l'occupation. Dans ces cas, le Directeur général fera, par la voie la plus rapide, les communications prévues à l'article 46.

Dénonciation

Article 45

1. Chacune des Parties aura la faculté de dénoncer le présent Protocole.

2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général.

3. La dénonciation prendra effet une année après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, au moment de l'expiration de cette année, la Partie dénonçante se trouve impliquée dans un conflit armé, l'effet de la dénonciation demeurera suspendu jusqu'à la fin des hostilités et en tout cas aussi longtemps que les opérations de rapatriement des biens culturels ne seront pas terminées.

Notifications

Article 46

Le Directeur général informera toutes les Hautes Parties contractantes, ainsi que l'Organisation des Nations unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion mentionnés à article 41 et 42, de même que des dénonciations prévues à article 45.

Enregistrement auprès de l'Organisation des Nations unies

Article 47

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies, le présent Protocole sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations unies à la requête du Directeur général.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye, le 26 mars 1999, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture, et dont des copies certifiées conformes seront remises à toutes les Hautes Parties contractantes.

Déclaration de la Belgique

« Conformément à l'article 16, § 2, a) du Protocole et au principe de non discrimination, la Belgique incriminera les actes énoncés à l'article 15 dudit Protocole sans tenir compte de l'exception prévue en son article 16 paragraphe 2, b) ».

Toetreding

Artikel 42

1. Dit Protocol staat met ingang van 1 januari 2000 open voor toetreding door andere Hoge Verdragsluitende Staten.

2. De toetreding geschiedt door neerlegging van een akte van toetreding bij de directeur-generaal.

Inwerkingtreding

Artikel 43

1. Dit Protocol treedt in werking drie maanden te rekenen van het tijdstip van de neerlegging van twintig akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2. Daarna treedt dit Protocol ten aanzien van elke Partij in werking drie maanden na de neerlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of van toetreding.

Inwerkingtreding in situaties van een gewapend conflict

Artikel 44

In de gevallen bedoeld in de artikelen 18 en 19 van het Verdrag worden de door de partijen bij het conflict voor of na het begin van de vijandelijkheden of van de bezetting neergelegde akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Protocol of van toetreding tot het Protocol onverwijld van kracht. In die gevallen geschieden de kennisgevingen van de directeur-generaal bedoeld in artikel 46 op de snelste wijze.

Opzegging

Artikel 45

1. Iedere Partij kan dit Protocol op te zeggen.

2. De directeur-generaal wordt schriftelijk in kennis gesteld van de opzegging.

3. De opzegging wordt van kracht een jaar na de ontvangst van de akte van opzegging. Indien de opzeggende Partij op het tijdstip van het verstrijken van die termijn evenwel betrokken is bij een gewapend conflict, heeft de opzegging geen gevolg tot het einde van de vijandelijkheden en geenszins zolang de culturele goederen niet zijn teruggebracht naar het gebied van herkomst.

Kennisgevingen

Artikel 46

De directeur-generaal stelt zowel alle Hoge Verdragsluitende Partijen als de Verenigde Naties in kennis van de neerlegging van alle akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding bedoeld in de artikelen 41 en 42, evenals van de opzeggingen bedoeld in artikel 45.

Registratie bij de Verenigde Naties

Artikel 47

Overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties wordt dit Protocol op verzoek van de Directeur-generaal geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage, 26 maart 1999, in een enkel exemplaar, dat zal worden neergelegd in het archief van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur en waarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften zullen worden verstrekt aan alle Hoge Verdragsluitende Partijen.

Verklaring van België

« Conform artikel 16, § 2, a) van het Protocol en het non-discriminatie beginsel, stelt België alle handelingen strafbaar bedoeld in artikel 15 van voornoemd Protocol, zonder rekening te houden met de uitzondering bedoeld in artikel 16, § 2, b) ervan ».

**Deuxième Protocole à la Convention de La Haye pour la protection des biens culturels
en cas de conflit armé, signé à La Haye le 26 mars 1999**

Etats/Organisations	Date authentification	Type de consentement	Date consentement	Entrée vigueur locale
ALBANIE	26/03/1999	Indéterminé		
ALLEMAGNE	26/03/1999	Ratification	25/11/2009	25/02/2010
ARABIE SAOUDITE		Adhésion	06/11/2007	06/02/2008
ARGENTINE		Adhésion	07/01/2002	09/03/2004
ARMENIE	22/10/1999	Ratification	18/05/2006	18/08/2006
AUTRICHE	26/03/1999	Ratification	01/03/2002	09/03/2004
AZERBAIDJAN		Ratification	17/04/2001	09/03/2004
BAHREIN		Adhésion	26/08/2008	26/11/2008
BARBADE		Adhésion	02/10/2008	02/01/2009
BELARUS	17/12/1999	Ratification	13/12/2000	09/03/2004
BELGIQUE	26/03/1999	Ratification	13/10/2010	13/01/2011
BOSNIE-HERZEGOVINE		Adhésion	22/05/2009	22/08/2009
BRESIL		Adhésion	23/09/2005	23/12/2005
BULGARIE	15/09/1999	Ratification	14/06/2000	09/03/2004
CAMBODGE	26/03/1999	Indéterminé		
CANADA		Adhésion	29/11/2005	28/02/2006
CHILI		Adhésion	11/09/2008	11/12/2008
CHYPRE	19/08/1999	Ratification	16/05/2001	09/03/2004
COLOMBIE	31/12/1999	Ratification	24/11/2010	24/02/2011
COSTA-RICA		Adhésion	09/12/2003	09/03/2004
COTE D'IVOIRE	26/03/1999	Indéterminé		
CROATIE	26/03/1999	Ratification	08/02/2006	08/05/2006
DOMINICAINE REPUBLIQUE		Adhésion	03/03/2009	03/06/2009
EGYPTE	09/10/1999	Ratification	03/08/2005	09/03/2004
EL SALVADOR		Adhésion	27/03/2002	09/03/2004
EQUATEUR	29/12/1999	Ratification	02/08/2004	02/11/2004
ESPAGNE	26/03/1999	Ratification	06/07/2001	09/03/2004
ESTONIE	26/03/1999	Approbation	17/01/2005	17/04/2005
FINLANDE	26/03/1999	Acceptation	27/08/2004	27/11/2004
GABON		Adhésion	29/08/2003	09/03/2004
GEORGIE		Adhésion	13/09/2010	13/12/2010
GHANA	26/03/1999	Indéterminé		
GRECE	26/03/1999	Ratification	20/04/2005	20/07/2005
GUATEMALA		Adhésion	04/02/2005	04/05/2005
GUINEE EQUATORIALE		Adhésion	19/11/2003	09/03/2004
HONDURAS		Adhésion	26/01/2003	09/03/2004
HONGRIE	26/03/1999	Ratification	26/10/2005	26/01/2006

Etats/Organisations	Date authentification	Type de consentement	Date consentement	Entrée vigueur locale
INDONESIE	26/03/1999	Indéterminé		
IRAN		Adhésion	24/05/2005	09/03/2004
ITALIE	26/03/1999	Ratification	10/07/2009	10/10/2009
JAPON		Adhésion	10/09/2007	10/12/2007
JORDANIE		Adhésion	05/05/2009	05/08/2009
LIBYE		Adhésion	20/07/2001	09/03/2004
LITUANIE		Adhésion	13/03/2002	09/03/2004
LUXEMBOURG	26/03/1999	Ratification	30/06/2005	09/03/2004
MACEDOINE (EX-REP. YUGO-SLAVE DE)		Adhésion	19/04/2002	09/03/2004
MADAGASCAR	26/03/1999	Indéterminé		
MAROC	21/12/1999	Indéterminé		
MEXIQUE		Adhésion	07/10/2003	09/03/2004
MONTENEGRO		Succession	26/04/2007	26/07/2007
NICARAGUA		Adhésion	01/06/2001	09/03/2004
NIGER		Adhésion	16/06/2006	16/09/2006
NIGERIA	26/03/1999	Ratification	21/10/2005	21/01/2006
OMAN	30/06/1999	Indéterminé		
PAKISTAN	26/03/1999	Indéterminé		
PANAMA		Adhésion	08/03/2001	09/03/2004
PARAGUAY		Adhésion	09/11/2004	09/02/2005
PAYS-BAS	26/03/1999	Acceptation	30/01/2007	30/04/2007
PEROU	13/07/1999	Ratification	24/05/2005	09/03/2004
QATAR	26/03/1999	Ratification	04/09/2000	09/03/2004
ROUMANIE	08/11/1999	Ratification	07/08/2006	07/11/2008
SAINT SIEGE	26/03/1999	Indéterminé		
SERBIE		Adhésion	02/09/2002	09/03/2004
SLOVAQUIE	22/12/1999	Ratification	11/02/2004	09/03/2004
SLOVENIE		Adhésion	13/04/2004	13/07/2004
SUEDE	26/03/1999	Indéterminé		
SUISSE	26/03/1999	Ratification	09/07/2004	09/10/2004
SYRIE	26/03/1999	Indéterminé		
TADJIKISTAN		Adhésion	21/02/2006	21/05/2006
TCHEQUE REP.		Adhésion	08/06/2007	08/09/2007
URUGUAY		Adhésion	03/01/2007	03/04/2007
YEMEN (REP ARABE)	26/03/1999	Indéterminé		

**Tweede Protocol bij het Verdrag van Den Haag inzake de bescherming van culturele goederen
in geval van een gewapend conflict, ondertekend te Den Haag op 26 maart 1999**

Staten/Organisaties	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
ALBANIE	26/03/1999	Onbepaald		
ARGENTINIE		Toetreding	07/01/2002	09/03/2004
ARMENIE	22/10/1999	Bekrachtiging	18/05/2006	18/08/2006
AZERBEIDZJAN		Bekrachtiging	17/04/2001	09/03/2004
BAHREIN		Toetreding	26/08/2008	26/11/2008
BARBADOS		Toetreding	02/10/2008	02/01/2009
BELARUS	17/12/1999	Bekrachtiging	13/12/2000	09/03/2004
BOSNIË EN HERZEGOVINA		Toetreding	22/05/2009	22/08/2009
BRAZILIE		Toetreding	23/09/2005	23/12/2005
BULGARIE	15/09/1999	Bekrachtiging	14/06/2000	09/03/2004
België	26/03/1999	Bekrachtiging	13/10/2010	13/01/2011
CAMBODJA	26/03/1999	Onbepaald		
CANADA		Toetreding	29/11/2005	28/02/2006
CHILI		Toetreding	11/09/2008	11/12/2008
COLOMBIA	31/12/1999	Toetreding	24/11/2010	24/02/2011
COSTA RICA		Toetreding	09/12/2003	09/03/2004
CYPRUS	19/08/1999	Bekrachtiging	16/05/2001	09/03/2004
DOMINICAANSE REPUBLIEK		Toetreding	03/03/2009	03/06/2009
DUITSLAND	26/03/1999	Bekrachtiging	25/11/2009	25/02/2010
ECUADOR	29/12/1999	Bekrachtiging	02/08/2004	02/11/2004
EGYPTE	09/10/1999	Bekrachtiging	03/08/2005	09/03/2004
EL SALVADOR		Toetreding	27/03/2002	09/03/2004
EQUATORIAAL GUINEA		Toetreding	19/11/2003	09/03/2004
ESTLAND	26/03/1999	Goedkeuring	17/01/2005	17/04/2005
FINLAND	26/03/1999	Aanvaarding	27/08/2004	27/11/2004
GABON		Toetreding	29/08/2003	09/03/2004
GEORGIE		Toetreding	13/09/2010	13/12/2010
GHANA	26/03/1999	Onbepaald		
GRIEKENLAND	26/03/1999	Bekrachtiging	20/04/2005	20/07/2005
GUATEMALA		Toetreding	04/02/2005	04/05/2005
HEILIGE STOEL	26/03/1999	Onbepaald		
HONDURAS		Toetreding	26/01/2003	09/03/2004
HONGARIJE	26/03/1999	Bekrachtiging	26/10/2005	26/01/2006

Staten/Organisaties	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
INDONESIE	26/03/1999	Onbepaald		
IRAN		Toetreding	24/05/2005	09/03/2004
ITALIE	26/03/1999	Bekrachtiging	10/07/2009	10/10/2009
IVOORKUST	26/03/1999	Onbepaald		
JAPAN		Toetreding	10/09/2007	10/12/2007
JEMEN (ARABISCHE REP.)	26/03/1999	Onbepaald		
JORDANIE		Toetreding	05/05/2009	05/08/2009
KROATIE	26/03/1999	Bekrachtiging	08/02/2006	08/05/2006
LIBIE		Toetreding	20/07/2001	09/03/2004
LITOUWEN		Toetreding	13/03/2002	09/03/2004
LUXEMBURG	26/03/1999	Bekrachtiging	30/06/2005	09/03/2004
MACEDONIE (VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REP.)		Toetreding	19/04/2002	09/03/2004
MADAGASCAR	26/03/1999	Onbepaald		
MAROKKO	21/12/1999	Onbepaald		
MEXICO		Toetreding	07/10/2003	09/03/2004
MONTENEGRO		Statenopvolging	26/04/2007	26/07/2007
NEDERLAND	26/03/1999	Aanvaarding	30/01/2007	30/04/2007
NICARAGUA		Toetreding	01/06/2001	09/03/2004
NIGER		Toetreding	16/06/2006	16/09/2006
NIGERIA	26/03/1999	Bekrachtiging	21/10/2005	21/01/2006
OMAN	30/06/1999	Onbepaald		
OOSTENRIJK	26/03/1999	Bekrachtiging	01/03/2002	09/03/2004
PAKISTAN	26/03/1999	Onbepaald		
PANAMA		Toetreding	08/03/2001	09/03/2004
PARAGUAY		Toetreding	09/11/2004	09/02/2005
PERU	13/07/1999	Bekrachtiging	24/05/2005	09/03/2004
QATAR	26/03/1999	Bekrachtiging	04/09/2000	09/03/2004
ROEMENIE	08/11/1999	Bekrachtiging	07/08/2006	07/11/2008
SAUDI-ARABIE		Toetreding	06/11/2007	06/02/2008
SERVIË		Toetreding	02/09/2002	09/03/2004
SLOVAKIJE		Bekrachtiging	11/02/2004	09/03/2004
SLOVENIE	22/12/1999	Toetreding	13/04/2004	13/07/2004
SPANJE		Bekrachtiging	06/07/2001	09/03/2004
SYRIE	26/03/1999	Onbepaald		
TADZJIKISTAN	26/03/1999	Toetreding	21/02/2006	21/05/2006
TSJECHISCHE REP.		Toetreding	08/06/2007	08/09/2007
URUGUAY		Toetreding	03/01/2007	03/04/2007
ZWEDEN	26/03/1999	Onbepaald		
ZWITSERLAND	26/03/1999	Bekrachtiging	09/07/2004	09/10/2004